

# ÍNDICE

|                                           |   |
|-------------------------------------------|---|
| <i>Prólogo</i> .....                      | 7 |
| Palabras iniciales de Rafael Lapesa ..... | 9 |

## 1.- EL ESPAÑOL EN AMÉRICA

|                                                                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Aleza Izquierdo, Milagros: <i>Procedimientos lingüísticos y retóricos en la presentación de "lo americano". De las crónicas a la narrativa del XX</i> .....           | 15  |
| Calvo Pérez, Julio: <i>El castellano andino y la Crónica de Guamán Poma</i> .....                                                                                     | 31  |
| Choy López, Luis: <i>Algunas consideraciones sobre la historia de la geolingüística cubana</i> .....                                                                  | 41  |
| Enguita Utrilla, José M <sup>a</sup> : <i>El léxico indígena y la división del español americano en zonas dialectales</i> .....                                       | 45  |
| García Castellón, Manuel: <i>Poma de Ayala y Los pobres de Jesucristo: prototeología de liberación en lengua mestiza</i> .....                                        | 63  |
| García Martín, José M <sup>a</sup> : <i>Noticias sobre las lenguas indígenas y actitudes ante ellas en algunos cronistas de la Nueva España en el siglo XVI</i> ..... | 71  |
| Girona Fibla, Nuria: <i>El gauchó: historia de palabras, historia de textos</i> .....                                                                                 | 87  |
| Hidalgo Navarro, Antonio: <i>Tradición y novedad en el español hablado actual: la hiperutilización del reflexivo se en español americano</i> .....                    | 93  |
| Jorques Jiménez, Daniel: <i>Recreación conceptual en español americano: cambio de aplicación y modificación</i> .....                                                 | 101 |
| Mattalía, Sonia: <i>Idioma y literatura: reflexiones de identidad</i> .....                                                                                           | 131 |
| Quesada Pacheco, Miguel Ángel: <i>Los americanismos del Diccionario de voces americanas (siglo XVIII)</i> .....                                                       | 143 |

|                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Rojas Mayer, Elena: <i>Aspectos de la interacción lingüística en documentos de indias de los siglos XVII y XVIII</i> .....                                       | 163 |
| Sánchez Méndez, Juan P.: <i>El Vocabulario de americanismos de fray Pedro Simón</i> .....                                                                        | 173 |
| Torero, Alfredo: <i>Historia de X: el proceso de velarización de /s/ castellana según su uso en escrituras de lenguas andinas en los siglos XVI y XVII</i> ..... | 185 |
| Torero, Alfredo: <i>Reflexiones sobre historia lingüística andina</i> .....                                                                                      | 205 |

## 2.- EL ESPAÑOL EN ESPAÑA Y LENGUAS VECINAS

|                                                                                                                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Bustos Tovar, José Jesús: <i>La presencia de la oralidad en los textos romances primitivos</i> .....                                                                                                                                       | 219 |
| Echenique Elizondo, M <sup>a</sup> Teresa: <i>Intrahistoria lingüística: a propósito del latín "pupillus" y sus derivados</i> .....                                                                                                        | 237 |
| Fuster, Miguel: <i>La romanización del inglés y la anglización del español peninsular</i> .....                                                                                                                                            | 245 |
| García Valle, Adela: <i>Notariado e implicaciones lingüísticas en la colección diplomática del rey de Navarra Teobaldo I</i> .....                                                                                                         | 261 |
| Gimeno Menéndez, Francisco: <i>Sociolingüística del español en los siglos X al XII</i> .....                                                                                                                                               | 281 |
| Gómez Asencio, José Jesús: <i>La Gramática de la lengua castellana de Nebrija desde la óptica de la coherencia</i> .....                                                                                                                   | 293 |
| Gómez Casañ, Rosa: <i>El plural en algunos topónimos valencianos</i> .....                                                                                                                                                                 | 305 |
| González Ollé, Fernando: <i>Revisión de los verbos con alternancia morfológica E-JE y nueva perspectiva desde la evolución de Pretender, Plegar y Pensar</i> .....                                                                         | 315 |
| Hernández Sacristán, Carlos: <i>Apuntes al concepto de causación múltiple en Y. Malkiel</i> .....                                                                                                                                          | 337 |
| Lépinette, Brigitte, y De Miguel, Juan Carlos: <i>Las Osservationi della lingua castigliana de Giovanni Miranda (1566) y la Grammaire espagnolle expliquée en François de César Oudin (1597): apuntes fraseológicos contrastivos</i> ..... | 345 |
| López García, Ángel: <i>La evolución de los casos latinos</i> .....                                                                                                                                                                        | 359 |

|                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Lliteras, Margarita: <i>El Tratado de las partículas de G. Garcés (1791) y su presencia en A. Bello</i> .....                                         | 371 |
| Muñoz Cortés, Manuel: <i>La lengua española en el ámbito germánico en los siglos XVI y XVII</i> .....                                                 | 383 |
| Muñoz Garrigós, José: <i>Historia de las hablas murcianas</i> .....                                                                                   | 393 |
| Penny, Ralph: <i>Sobre el concepto del castellano como dialecto 'revolucionario'</i> .....                                                            | 403 |
| Pérez Saldanya, Manuel: <i>Un problema de morfología verbal románica: les formes verbals velaritzades</i> .....                                       | 409 |
| Porcar, Margarita: <i>Comparativas de superioridad en el castellano del siglo XIII: expresiones de grado y exclusión</i> .....                        | 421 |
| Ricós Vidal, Amparo: <i>Construcción oracional en la prosa del siglo XV: ser + participio como recurso estilístico</i> .....                          | 435 |
| Salvador, Vicent: <i>Sobre la dicotomía estructural/uso: gramaticalización, idiomatidad e interferencia pragmática</i> .....                          | 447 |
| Sanchis Calvo, Carmen: <i>Algunos aspectos léxicos de textos bíblicos medievales</i> .....                                                            | 461 |
| Satorre Grau, Javier: "Que qualquiera de nosotros que recibiese carta vuestra". <i>Reflexión sobre algunos usos de los posesivos en español</i> ..... | 469 |
| Veirat Rigat, Montserrat: <i>La actualidad de lo clásico o el clasicismo de lo actual. Ramón Llull</i> .....                                          | 479 |
| Viejo Sánchez, M <sup>a</sup> Luisa: <i>El morfema verbal de modo en la tradición gramatical de los siglos XVI y XVII</i> .....                       | 487 |

### 3.- EL ESPAÑOL EN AMÉRICA DESDE ESPAÑA

|                                                                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Estellés, José M <sup>a</sup> : <i>Gregorio Mayans, el latín y la introducción de americanismos en la lengua española</i> .....                                        | 501 |
| Gómez Capuz, Juan: <i>El efecto del anglicismo en el español hablado y coloquial de España y de Hispanoamérica: análisis contrastivo</i> .....                         | 507 |
| Martínez Alcalde, M <sup>a</sup> José, y Quilis Merín, Mercedes: <i>El español de América en los tratados gramaticales e históricos sobre la lengua española</i> ..... | 513 |

|                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Pons Bordería, Salvador: <i>Directrices para un futuro estudio de la atenuación en las dos orillas</i> .....     | 525 |
| Román Fernández, Mercedes: <i>Estudio sobre las fuentes escritas en la historia del español de América</i> ..... | 527 |
| Sanmartín, Júlía: <i>Reflexiones sobre el léxico del español coloquial peninsular y de América</i> .....         | 537 |

#### PONENCIA DE CLAUSURA:

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Hernando de Larramendi, Ignacio: <i>Geopolítica del idioma castellano para el siglo XXI</i> ..... | 543 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|